

SMALL-BUSINESS

# 小規模企業

## ニュース

# 9

Okinawa Chamber of Commerce and Industry

## 沖縄商工会議所

### 中小企業相談所

Small & Medium Business Consultation Office

Issued Heisei 2 (1990)

発行 平成 2 年 2 月

沖縄市中央 4 丁目 15 番 20 号

Okinawa City Central 4 - chome 15 #20

☎ : 8-8022~4

### — 目 次 — Table of Contents

四地域で「巡回移動相談室」開催 "Travel Counseling Room" held in four areas	2
小規模企業共済制度改正点 Small-scale corporation mutual aid system revision points	2
青年部がめざしているもの What the Youth Department is aiming for	3
沖商婦人部活動状況 Okinawa Women's Department Activity Status	3
業界スポット Industry Spot	4~5
電子計算機利用促進診断を受けて Electronic computer use promotion	
設備近代化資金で企業合理化を! Facilitate corporate rationalization - equipment modernization fund	
生涯能力開発給付金制度 Lifelong Capacity Development Benefit System	6
ミニ知識 Mini knowledge Day	6
消費税・免税業者を除き確定申告 Consumption Tax * Final Tax Return - Excise Tax Exclusion	8
中小企業相談所職員紹介 Small & Medium Enterprise Consultation Office - Employee Introduction	8



(Okinawa City Moromi Shopping Street)

沖縄市諸見商店街

# 打ち手を、 まぢがええないように。



この制度は、取引先事業者の倒産の影響を受けて、中小企業者自らが連鎖倒産する等の事態を防止し、経営の安定を図るための共済制度です。

We provide financial allowance when unforeseen circumstances occur in our business partners

取引先に不測の事態が生じたときの、資金手当をいたします。

Mutual Aid for Prevention of Bankruptcies of Small Businesses

## 中小企業倒産防止共済

☎03-433-7171

(この制度は、中小企業倒産防止共済法(52年法律第47号)に基づいたもので、政府が全額出資している中小企業事業団が運営しています。)

大きくなる。

帰ってくる。



Small-scale corporate mutual aid system is one in which funds are prepared in advance for living stability or business reconstruction. If you are a small business and fall into a condition of discontinued business practice, or if you are retired, it can be said that it is a "retirement allowance system of employer".

「小規模企業共済制度」とは、小規模企業者であるあなたが廃業・退職といった事態に陥った場合、その後の生活の安定あるいは事業の再建などのための資金をあらかじめ準備しておく共済制度で、いわば「事業主の退職金制度」といえるものです。

Employer's Retirement Allowance System  
事業主の退職金制度

**小規模企業共済**

SMALL-ENTERPRISE-MUTUAL-AID

この制度は、小規模企業共済法(40年法律第102号)に基づいたもので、政府が全額出資している中小企業事業団が運営しています。

This system is based on the Small Business Mutual Aid Act (40th Law No. 102). It is managed by the Small & Medium Enterprise Industry Association, wholly owned by the government.